

YACHAY ADHIERE A UNA LICENCIA CREATIVE COMMONS

ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL 4.0  
INTERNATIONAL – (CC BY-NC 4.0)



DOI: <https://doi.org/10.35319/yachay.202683192>

## **“...ama Qhuchapampa K’itijpa Ayllu Simin wañunanpajjtajj...”<sup>1</sup>. “...y para que no muera la Academia Regional de la Lengua Quechua, Cochabamba...”. Itinerarios para fortalecer la lengua y la cultura quechua**

**“...ama Qhuchapampa K’itijpa Ayllu Simin wañunanpajjtajj...”.  
“...that the Regional Academy of the Quechua Language, Cochabamba,  
not die...”. Itineraries to strengthen the Quechua language and culture**

*José Antonio Rocha Torrico*<sup>2</sup>

### **Resumen**

Las circunstancias de gestación, nacimiento y desarrollo de *Qhuchapampa K’itijpa Ayllu Simin* – Academia Regional de la Lengua Quechua, Cochabamba, una institución

- 1 Esta expresión es parte de un llamado que la Prof. Alicia Terán de Dick, fundadora y presidenta vitalicia de la Academia Regional de la Lengua Quechua, Cochabamba, hacía a las nuevas autoridades de la institución. Se insertó en su libro *Pensamiento, memoria y recuerdo* (Cochabamba: s/e, 2002), en el que se realiza una breve relación histórica de la vida de la Academia. Cabe hacer notar que la autora usa aquí la doble *jj* en vez de *q*, porque opta por la escritura fonética, cuya característica es la reproducción de todos los sonidos existentes en una lengua, a diferencia de la escritura fonémica que representa sonidos sin sus variantes alofónicas (diferentes pronunciaciones o variaciones que puede tener un fonema). *jj* es la octava letra de la signografía quechua fonética. Es un sonido que se produce a final de sílaba, por lo general después de la vocal *a*, por ejemplo, en *phajjcha* (cascada) y *wajjcha* (pobre, huérfano); *q* es la vigésima primera letra de la signografía quechua fonética. Tiene un sonido gutural, que se produce en la parte posterior del velo, como en los casos de *qara* (cuero) y *allqu* (perro). Mayores detalles sobre las escrituras fonética y fonémica se ofrecerán en el punto 1.1. de este artículo.
- 2 Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.

lingüística y cultural, es el tema central de este artículo. En él se describen y analizan los antecedentes socio-históricos-políticos que dan lugar a la aparición de esta institución. Son también asuntos del artículo los acentos que imprimen los fundadores y los miembros actuales en sus actividades, en el marco de los fines institucionales. Asimismo, se expone los resultados de los estudios, investigaciones y ensayos de los miembros de la Academia de Quechua y su producción literaria en idioma quechua. La línea de análisis en el escrito es que el caminar institucional ha sido motivado por la convicción de que el fortalecimiento de una lengua contribuye a la vitalidad de una cultura, y la muerte de un idioma supone la desaparición de esta cultura.

### **Palabras clave**

Lengua quechua – cultura – identidad cultural – estudios lingüísticos - derechos lingüísticos

### **Abstract**

The circumstances of the gestation, birth and development of *Qhuchapampa K’itijpa Ayllu Simin* - Regional Academy of the Quechua Language, Cochabamba, a linguistic and cultural institution, is the central theme of this article. It describes and analyzes the socio-historical-political background that led to the emergence of this institution. The article also discusses the emphasis placed by the founders and current members on their activities, within the framework of the institutional goals. The results of the studies, research and essays of the members of the Academy of Quechua and its literary production in the Quechua language are presented. The line of analysis in the article is that the institutional path has been motivated by the conviction that the strengthening of a language contributes to the vitality of a culture, and the death of a language means the disappearance of this culture.

### **Key words**

Quechua language – culture – cultural identity – linguistic studies – language rights

## Introducción

*Qhuchapampa K'itijpa Ayllu Simin* – Academia Regional de la Lengua Quechua, Cochabamba, en este 2025 cumple 39 años. Nació el año 1986, como una institución lingüística y cultural con objetivos que fueron refrendados posteriormente en su Primer Estatuto, aprobado por la Resolución Suprema 207748, firmada en 1990 por el entonces Presidente Constitucional Interino de Bolivia, Dr. Luis Ossio Sanjinés. Tiene el carácter de Regional porque en la estructura orgánica de la Academia Mayor de la Lengua Quechua de Cusco, Perú, a la que está afiliada, representa a Bolivia, igual que otras Academias Regionales, como la de Salta (Argentina) y Arequipa (Perú)<sup>3</sup>.

Evocar hoy la Academia Regional de la Lengua Quechua, Cochabamba, tiene una singular relevancia para los actuales miembros y para sus fundadores (algunos de ellos todavía vivos y referentes insoslayables para la institución; otros ya fallecidos, pero de quienes se tiene una fuerte y marcante presencia). Su importancia reside en el hecho de que ella se constituyó en un centro de fortalecimiento, de investigación, irradiación y compromiso con la cultura y la lengua de la nación quechua boliviana.

También tiene mucho sentido reunir en un artículo algunos hitos de su trabajo, porque es el momento de encuentro de la Academia consigo misma, con la intención de reubicar el horizonte prefigurado en su nacimiento. Otro motivo de honda significación es la constatación histórica que las lenguas indígenas y originarias, entre ellas quechua, subsisten porque los dueños y portadores de esos idiomas aún existen y se desarrollan, y que la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, promulgada en 2009, ha reconocido de manera oportuna y con sentido de justicia (CPE, Art.

3 La Academia Mayor de la Lengua Quechua (AMLQ) fue creada el 19 de junio de 1990, amparada en la Ley N° 25260 de la República del Perú. Su sede central está en la ciudad de Cusco. El propósito de su creación fue "normar el uso correcto del quechua, promover su expansión y apoyar su desarrollo y difusión, fortaleciendo así la identidad nacional". Para mayor información, véase <https://amlq.edu.pe/nosotros/>.

5, Par. I). Así, según el Instituto Nacional de Estadística (INE), para 2012 la población quechua hablante en Bolivia era de 1’339.919, alcanzando a un 17%, dentro de una población de 7’821,848 (INE 2015, 33)<sup>4</sup>.

El surgimiento de una institución lingüística y cultural como la Academia de Quechua hay que entenderlo en el contexto de la conciencia de indígenas y sus aliados para fortalecer la identidad de estas culturas, emergiendo con fuerza ya en los años 50 del siglo pasado. A este hecho hay que sumar como motivantes la búsqueda de alternativas en el ámbito lingüístico y cultural, frente al menosprecio generalizado en Latinoamérica a los idiomas indígenas y, en contrapartida, la voluntad de hablantes e interesados en la continuidad de estas lenguas. Algunos de los portavoces de este menosprecio fueron los sistemas educativos en Latinoamérica que definieron que el idioma oficial a ser desarrollado sea el español. No obstante, ante estas políticas coloniales se levantaron voces como los fundadores de la Academia de Quechua que estaban convencidos de mantener viva la lengua, haciéndose eco del pensamiento, como el lingüista Shapir (1974), quien expresaba:

Los seres humanos no viven solamente en el mundo objetivo ni en el mundo de la actividad social como generalmente se entiende, sino que están a merced del idioma que ha venido a ser el medio de expresión de su sociedad. Es una ilusión imaginar que uno se ajusta a la realidad sin el uso de la lengua y que la lengua es solo un medio incidental de resolver problemas específicos de comunicación o reflexión. El hecho es que el “mundo real” está hecho inconscientemente en gran parte de los hábitos lingüísticos del grupo... Vemos, oímos y experimentamos de cierta manera porque los hábitos lingüísticos de nuestra comunidad nos predisponen a ciertas selecciones de interpretación<sup>5</sup>.

- 4 Estamos aún expectantes de contar con los resultados del Censo 2024 sobre el idioma quechua en Bolivia. A nivel latinoamericano, el quechua es la lengua autóctona con más hablantes. Las estimaciones oscilan entre 8 y 10 millones. Este dato es confirmado por el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC), un organismo internacional de derecho público creado en 1992 en la II Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, que se llevó a cabo en Madrid, España. Para esta institución el quechua es el idioma indígena con más de 10 millones de hablantes, que se encuentran en diversos países de Sudamérica como Perú, Bolivia, Ecuador, Argentina, Colombia, Chile y Brasil. Karen Olaya Mendoza, “Esta es la lengua originaria que más se habla en América Latina: tiene más de 10 millones de hablantes”, Noticias para América Latina y el Caribe, (Argentina, 11 de junio de 2024), <https://www.nodal.am/2024/06/el-quechua-es-la-lengua-originaria-mas-popular-en-america-latina-con-mas-de-10-millones-de-hablantes/>.
- 5 Benjamin Whorf, *Lenguaje, pensamiento y realidad: Selección de escritos* (Barcelona: Barral, 1974), 125.

Ahora bien, si es verdad que el recorrido de la Academia Regional de la Lengua Quechua, Cochabamba, ha sido presentado en diversas publicaciones, como la indicada con motivo de la explicación del título de este artículo y la Memoria Institucional de la Academia de Quechua *Yuyayninchik*, con motivo de los 25 años de fundación (2013), en la que se presenta sus actividades, sin embargo, no se ha tenido tiempo para reflexionar sobre las motivaciones y horizontes de sus fundadores y miembros actuales y para identificar las temáticas que dieron sentido a su existencia, en el cumplimiento de sus fines institucionales.

En ese marco, el objetivo de este artículo es rastrear las circunstancias de creación de la Academia Regional de la Lengua Quechua, Cochabamba, describir su desarrollo institucional, asimismo identificar sus logros y establecer su significación en el ámbito de sus fines.

Para una mirada inicial y general sobre las características del idioma quechua, puede consultarse la obra conjunta y bilingüe de Ina Rösing y Franz Tamayo, *Religión y ritual en el Altiplano*, (La Paz: HISBOL/CIPCA, 1995), la cual recoge aspectos lingüísticos sustanciales. Como a lo largo de este artículo se tratarán varios aspectos relacionados con las inquietudes de las autoras, para facilitar una comprensión adecuada del tema, aquí solo nos concentraremos en algunos de ellos. ¿Existe un proto quechua? Aquí podemos indicar que, según investigaciones lingüísticas, así como estudios arqueológicos e etnohistóricos andinos, sí existe un quechua inicial, el cual surgió en la costa de Perú, la Sierra Central, en las faldas del oeste de la Cordillera de los Andes, la sierra del Departamento de Lima, la región Chíncha, desde donde se fue expandiendo a otras regiones andinas. El Incario (1100-1532), cuando llega a otras zonas del *Tawantinsuyu*, encuentra variaciones de este quechua. ¿Existen dialectos en el quechua? Sí, existen, y ellas fueron consideradas por varios estudiosos de la lengua, entre ellos Tschudi (1884), Rivet y Créqui-Montfort (1951), Parker (1963), Torero (1964) y Cerrón-Palomino (1980). Estos últimos tres autores distinguen dos grandes grupos. Para Parker el quechua que se habla en Perú, Ecuador, Colombia Argentina y Bolivia (aquí, Dptos. de Cochabamba, Chuquisaca, Potosí, La Paz, Oruro, llamado Cusqueño-boliviano) se denomina Quechua A. Para Torero estas variantes son el Quechua II. Para Cerrón-Palomino son denominados Quechua Norteño-Sureño. El quechua de Ancash, Huánuco, Junín, Pasco, Dptos. de Lima, Huancavélica e Ica es el Quechua B; para Torero es Quechua I y para Cerrón-Palomino es el Quechua central. Ina Rösing y Franz Tamayo, *Religión y Ritual en el Altiplano*, (La Paz: HISBOL/CIPCA, 1995), 52-56. ¿Qué particularidades tiene el quechua? Es un idioma sufijante. Tanto los sustantivos como los verbos, que se constituyen en la raíz de las palabras, para expresar una idea están acompañados de sufijos y éstos pueden ser nominales o verbales. Algunos ejemplos muy básicos: *wasi-man*, donde *wasi*=casa es sustantivo con el sufijo *man* significa "a la casa", ya que este sufijo señala dirección; *muna-kuyki*, donde *muna* es verbo=querer, y con el sufijo *kuyki* significa te quiero a ti. Un desarrollo más amplio de los sufijos verbales y la variedad de éstos, se encuentra en la tesis doctoral de Esther Balboa Bustamante (1999) (véase punto 2.1 en este artículo).

En este objetivo nos va a guiar la hipótesis de que la Academia Regional de la Lengua Quechua, Cochabamba, en su desarrollo institucional, tiene clara conciencia de que el fortalecimiento de una lengua es el fortalecimiento de un pueblo y que la muerte de un idioma es la desaparición de un pueblo, como lo intuía la Prof. Alicia Terán de Dick.

En la elaboración de este trabajo nos hemos basado fundamentalmente en una recopilación bibliográfica y documental sobre la vida institucional y los resultados de estudios e investigaciones de los fundadores y de los actuales miembros de la Academia de Quechua.

El artículo tiene tres apartados. En el primero, nos referiremos a las motivaciones en la creación y en el desarrollo de la Academia de Quechua; en el segundo, expondremos los temas que han tratado sus miembros y los alcances en el fortalecimiento de la lengua y cultura quechua; finalmente, en un tercer apartado, esbozaremos las perspectivas a futuro de la institución y la lengua.

## **1. Horizontes institucionales de la Academia de Quechua**

### **1.1. Orígenes, finalidades y logros**

En el recorrido histórico de la Academia Regional de Quechua, Cochabamba, se pueden establecer dos etapas, en las que prima una tendencia sin que ello quiera decir, sin embargo, que en una fase no pueden encontrarse rasgos de la otra.

La primera está signada por “el amor al quechua” y el compromiso de los fundadores por la cultura y su idioma. La Prof. Alicia Terán de Dick, en su obra *Pensamiento, memoria y recuerdo* (2002), consigna los nombres de los asistentes que estamparon su firma en el acta de fundación el 15 de septiembre de 1986. Por la importancia de la información, reproducimos la lista completa que la autora inserta en su libro, observándose entre ellos personalidades del ámbito religioso, literario, jurídico, político y

académico (maestros de escuelas, colegios y docentes universitarios), todos ellos quechua hablantes o simpatizantes del idioma: Mons. Wálter Rosales, Adolfo Cáceres, Josefina Camacho, Hugo Arze, Enrique Rocha Franz, Asteria de Niño de Guzmán, Laura Morales, Alicia Terán de Dick, María Luisa Vda. de Carvajal, Alberto Ticona, Mario Lara López, Aida Soria Galvarro, Emma Paz Noya, Ángel Herbas, Gaby de Soria Galvarro. En esta memorable fecha estuvo también presente el Instituto de Culturas Indias Pusisuyu<sup>6</sup>.

El primer Estatuto de la Academia de Quechua, aprobado por la ya referida Resolución Suprema 207748 en 1990, fija lo que será el camino a recorrer. En este documento, entre sus finalidades se establecen:

Realizar investigaciones filológicas, lingüísticas y de sus implicaciones socioculturales. Desarrollar todas las actividades conducentes a la valorización social del quechua y del aymara.

Restaurar el esplendor, la identidad, la jerarquía y la importancia cultural de la lengua Quichua.

Reconocer los préstamos necesarios del léxico de otras lenguas y rechazar los que destruyan y desconozcan la propia identidad y autonomía de la lengua

6 Alicia Terán de Dick, *Pensamiento, memoria y recuerdo* (Cochabamba: s/e, 2002), reproducido en Academia Regional de la Lengua Quechua Cochabamba (ARLQC), *Yuyayninchik. Nuestro pensamiento, nuestro recuerdo. Memoria Institucional de bodas de plata* (Cochabamba: Kipus, 2013), 21-23. Al presente, de esta lista de fundadores se tienen referencias de algunos de ellos. En esta nota nombramos a algunas de estas personalidades; a otras, las presentaremos en el desarrollo del artículo. Mons. Wálter Rosales, excombatiente, patricio, clérigo muy apreciado por la población cochabambina por sus dotes de solidaridad con los más necesitados y reconocido por su carisma de mediador en los diferentes momentos de crisis y de conflicto en la región. Connotado quechuista por su origen valluno, fue oriundo de Tolata (Provincia Germán Jordán, Cliza, Cochabamba). Mario Lara López, reconocido escritor cochabambino. Fue abogado, poeta, narrador y ensayista. Sobrino de Jesús Lara. Formó parte de la Segunda Generación de Gesta Bárbara. Es miembro de la Unión Nacional de Poetas y Escritores de Cochabamba. Ha publicado en antologías, periódicos y revistas del país. Aida Soria Galvarro, nació el 26 de agosto de 1942 en Cochabamba. Profesora de Educación Primaria, egresada de la Normal Superior "Libertador Bolívar" de La Paz. Con experiencia de trabajo en diferentes cursos y escuelas de primaria. Directora de unidad educativa, Primaria y Kínder (1982-1997). Subdirectora de Preescolar y Primaria Inferior, Colegio Alemán Federico Froebel (2000-2003). En 2017, obtuvo el Premio de Literatura Infantil y Juvenil "Hugo Molina Viaña" en mérito de su trayectoria literaria. En la obra *Yuyayninchik*, p. 41-43, se reproduce un homenaje al Prof. Darío Uzeda, quien, en versión de su hija Ruth Uzeda, fue uno de los fundadores de la Academia de Quechua.

Quichua. Oponerse a todas las tendencias y actitudes negativas que influyan en el proceso de extinción de los idiomas y de las tradiciones nativas.

Incorporar al movimiento Quichua a las personas interesadas en la reivindicación cultural y social del idioma (Art. 13, incs. b, c, d, e, f y g)<sup>7</sup>.

La Academia de Quechua tuvo como antecedente una organización cultural y lingüística denominada *Qullasuyuj Siminkuna*<sup>8</sup> (Las lenguas del Kollasuyu), creada el 18 de junio de 1985 en la ciudad de La Paz y que más tarde fue trasladada a Cochabamba.

Entre los integrantes de *Qullasuyuj Siminkuna* se pueden nombrar a personalidades comprometidas con las luchas de los campesinos como Eduardo Arze Loureiro, exministro de Gobierno del Presidente David Toro (1936-1937), posteriormente colaborador del primer Sindicato Campesino que se fundó en Ucureña (Cochabamba) en 1936<sup>9</sup>. En base al trabajo de esta entidad, se crea más tarde *Qhuchapampa K'itijpa Ayllu Simin*.

Estos datos sobre su origen se consignan en el Boletín de la Academia de Quechua *Ankaj Rijran* (Las alas del cóndor), con muchos números a lo largo de varios años<sup>10</sup>. En el Boletín se puede identificar la innegable influencia del escritor Jesús Lara (1898-1980), especialmente por la tendencia “purista” en el manejo del idioma, tanto oral como escrito, que puede caracterizarse como la postura de preservar el idioma de las influencias del castellano que se expresan en la morfología (la combinación de sufijos) o en el vocabulario<sup>11</sup>.

7 El Estatuto fue reformado en una ocasión, el 12 de septiembre de 2003, sin mayores modificaciones. Solo se incluyó un capítulo con dos artículos referidos al funcionamiento de un Consejo Administrativo y Disciplinario.

8 En los nombres de las instituciones, boletines y otros documentos, mantenemos la grafía del quechua utilizado por los miembros de la organización y la misma Academia de Quechua.

9 Ramón Rocha Monroy, *Eduardo Arze-Loureiro* (Cochabamba: Kipus, 2014), 10-11.

10 En *Yuyayninchik* reproducimos los contenidos de algunos números de *Ankaj Rijran* (2013, 201-211).

11 En Bolivia, Jesús Lara fue uno de los defensores más importantes de esta tendencia, dada a conocer en su variada y rica bibliografía: *Diccionario qheshwa-castellano castellano-qheshwa* (1ª edición 1971; 2ª edición 2001), las transcripciones de canciones y coplas (*Poesía popular quechua. Qheshwataki*, recogidas en 1956), la obra de teatro *Atau Wallpaj p'uchukakuinpa wankan* (1957), ensayos (*Mitos, leyendas y cuentos de los*

Por eso, el inicio de actividades de la Academia puede caracterizarse como una etapa muy fuerte de conservación, difusión y defensa del idioma quechua. Entre los principales impulsores de esta tendencia pueden señalarse a la ya nombrada Prof. Alicia Terán de Dick, maestra que desde los años 40 del siglo pasado estaba ligada a la educación indígena<sup>12</sup>. Otro impulsor de esta corriente fue Ángel Herbas Sandóval, quechuista autodidacta<sup>13</sup>.

La conservación, difusión y defensa del idioma quechua de la época de los fundadores se sustentaba lingüísticamente en el uso de las cinco vocales, el apego a la variante quechua cuzqueña y a la manera cómo se expresan los quechua hablantes. Estos mismos procesos se hallaban relacionados con la búsqueda incesante de nuevos términos de raíces indígenas quechuas para nombrar objetos de la modernidad y de la nueva tecnología<sup>14</sup>.

Temporalmente, esta etapa que caracterizamos ahora abarca desde los tiempos de *Qollasuyuj Siminkuna* hasta los inicios de los años 90 del siglo pasado. Esta etapa es la época en la que el quechua y las lenguas nativas no gozaban de políticas lingüísticas definidas que favorecieran

*quechuas. Antología*, 1973). Por ello y otros aportes significativos a la lengua y a la cultura quechua fue una inspiración para los fundadores de la Academia, como hicimos notar en un escrito de nuestra autoría y de la joven académica Claudia Ramírez en el artículo “Jesús Lara, el *Jamawt'a quechua*. Sus contribuciones al pensamiento indígena desde el idioma quechua” (2009).

- 12 Prof. Alicia Terán de Dick nació en Oruro en 1920. Fue escritora, educadora y cultora de la lengua quechua. Fundadora de la Academia Regional de Quechua Cochabamba y Presidenta Vitalicia. En un evento lingüístico y cultural realizado en el Cusco (Perú) en 1997 fue reconocida como Qoya (Reina, en el Incario), nombre honorífico con el que se la conoció desde entonces. El *Diccionario Cultural Boliviano*, a cargo de Elías Blanco, ofrece otros datos en una publicación de 21 de marzo de 2012. El escritor Ramón Rocha Monroy, Cronista de Cochabamba, reprodujo en *Mujeres, Madres y Heroínas* (2012) una semblanza de Prof. Terán de Dick, en base a informaciones del sobrino de la educadora, Carlos Soria Galvarro. Más datos biográficos y su aporte a la literatura quechua se pueden encontrar en los artículos periodísticos de homenaje de Carlos Soria Galvarro en *La Razón*, 12 de diciembre de 2020 y 11 de octubre de 2022.
- 13 En la Sección 2.1. de este artículo ofrecemos más datos bio-bibliográficos del Prof. Ángel Herbas Sandóval, basados en la información de ARLQC, *Yuyayninchik*, 298, sección *Qillqiqkuna*.
- 14 El Prof. Herbas Sandóval publicó una pequeña obra en quechua, *Tukuy imamanta juj chhikata rimaspa* (Hablando de todo un poco, 1996), referida a las ciencias.

a las culturas originarias. Los académicos eran luchadores y estudiosos solitarios. Las obras publicadas en quechua eran esfuerzos de los miembros de la Academia. El apoyo de los organismos estatales para estos cultores fue casi nulo.

Este período de vida está impulsado de alguna manera por el espíritu del Encuentro de Dos Mundos (octubre de 1992) y la conformación de la Asamblea de los Pueblos Originarios en Bolivia. En este marco, un hito importante es la “recuperación” por varios miembros de la Academia con representantes de la Federación de Campesinos de Cochabamba, entre otros, de la celebración de *Inti Watana* (Año Nuevo Andino) en la región de *Inka Raqay* (Municipio de Sipe Sipe, Provincia de Quillacollo)<sup>15</sup>.

La segunda etapa, desde los años 2000 en adelante, se caracteriza por la sensibilidad de sus miembros, sin dejar de lado el espíritu de los fundadores, de acompañar más claramente las transformaciones sociales, políticas y culturales de Bolivia. Los académicos son parte de una generación que busca una mirada crítica en el manejo del idioma quechua, a través de espacios de reflexión, congresos, seminarios, jornadas de investigación y producción intelectual. Así, en esta etapa *Qhuchapampa K’itijpa Ayllu Simin*, por mandato de la Academia Mayor de la Lengua Quechua de Cuzco, organiza el II Congreso Mundial de Quechua en la ciudad de Cochabamba, del 9 al 12 de octubre de 2002, en un trabajo conjunto con el

15 La prensa de la época destaca el rol importantísimo que jugó en esta recuperación el Ing. Enrique Rocha Franz, miembro de la Academia, docente de la Universidad Católica Boliviana. Con él se inició la tradición de la Iza de la *Wiphala* en la Plaza Principal 14 de Septiembre de Cochabamba, como preludeo al *Inti Watana*. Aun en el día de hoy, sus descendientes y otras organizaciones sociales indígenas realizan el inicio de las celebraciones para *Tata Inti* con la Iza de la *Wiphala*. Enrique Rocha Franz nació el 27 de septiembre de 1925, fue un destacado académico e investigador de temas de la cultura andina y las lenguas prehispánicas. Ingeniero Agrónomo de profesión, publicó artículos de prensa y folletos acerca de temas de cultura andina, lingüística, difusión y actualización de conocimientos andinos. Fundador del Centro de Culturas Andinas en Cochabamba y miembro de la Academia de Historia y Geografía. El año 2001 fue homenajeado por su labor de investigación de las culturas andinas por instituciones como el Centro de Investigación Agroecológica Universidad Cochabamba (AGRUCO) (UMSS), el Centro de Servicios de Alta Tecnología (CESAT) y la Universidad Católica Boliviana. Falleció en Cochabamba en el mes de julio de 2009.

Departamento de Ciencias Sociales de la Universidad Católica Boliviana “San Pablo” y el auspicio del Ministerio de Educación, a cargo de la Dra. Esther Balboa Bustamante, miembro de la Academia de Quechua y Vice Ministra de Educación Inicial. Como informaron medios de comunicación social del país, por ejemplo Radio Fides<sup>16</sup>, para el Congreso se hicieron presentes en Cochabamba quechua hablantes de Bolivia, de países de Sudamérica (incluida Colombia, Argentina y Chile) y del mundo, entre éstos investigadores bolivianos, miembros de Centros de Investigación en universidades norteamericanas y europeas que ofrecían el idioma quechua como disciplina de formación en distintas carreras. En este II Congreso fue invitado como conferencista principal el Arquitecto peruano Carlos Milla Villena<sup>17</sup>, quien expuso el tema “Fragmentos de una paleoliteratura simbólica precolombina”. Este magno evento llevó el nombre de *Qoya* (Reina) Prof. Alicia Terán de Dick, en reconocimiento a su infatigable labor para el afianzamiento y desarrollo del idioma quechua<sup>18</sup>.

El Congreso dividió la participación de los asistentes en distintas mesas de trabajo, como Educación Intercultural Bilingüe, Lingüística, Lengua, cultura y sociedad. La mesa más concurrida y llena de discusión fue la de Lingüística. Haciéndose eco de las polémicas de la época en la lingüística quechua, los debates se centraron en la escritura por el uso de tres vocales *a, i, u* (trivocalismo) o cinco vocales *a, e, i, o, u* (pentavocalismo), o la discusión de la escritura fonémica (que representa únicamente fonemas

16 Agencia de Noticias Fides, “Cochabamba será sede del II Congreso Mundial de la Lengua Quechua”, (Cochabamba, Bolivia; 4 de octubre de 2002), <https://www.noticiasfides.com/nacional/sociedad/cochabamba-sera-sede-del-ii-congreso-mundial-de-la-lengua-quechua-204362>.

17 Arq. Carlos Milla Villena, nacido en 1935, fue Presidente de la Asociación *Amaru Wayra* (Perú), Director de Arqueoastronomía de la Asociación Peruana de Aerofotografía Aplicada (APA). Es autor de destacadas obras, como *Génesis de la cultura andina* (1983) y *Ayni. Semiótica andina de los espacios sagrados* (2003). Falleció el año 2017.

18 Todo el desarrollo del Congreso fue grabado en video. De esta manera, la Academia de Quechua posee en sus archivos audiovisuales desde la inauguración, la conferencia magistral, cada una de las ponencias en las diferentes mesas de trabajo, los debates, actividades complementarias y la sesión de cierre del evento.

sin diferenciar sus variantes alofónicas) vs escritura fonética (que busca representar en letras todos los sonidos).

Esta discusión tiene sus raíces en la normalización de la escritura de los idiomas originarios quechua y aymara desde 1984, cuando se aprueba el Alfabeto Único, mediante el Decreto Supremo 20227, del 9 de mayo de 1984, en base al alfabeto único aprobado por el III Congreso Indigenista Interamericano realizado en La Paz, en 1954. A partir de entonces, el alfabeto se va consolidando y se va desarrollando la escritura normalizada del quechua, refrendada por la Ley 1565 de la Reforma Educativa de 7 de julio de 1994.

En varios círculos académicos, científicos y de enseñanza, como las Universidades, la Academia de Quechua ha sido identificada como pentavocalista, porque entre sus miembros varios intelectuales expresaban su preferencia por el uso de las cinco vocales en la escritura. Como institución, ha hecho conocer su postura frente al dilema explicando que debemos escribir recuperando el uso que hacen de la lengua los quechua hablantes, quienes, en última instancia, son los “propietarios” del idioma. Y esta posición es la fonética, que escribe quechua con todos los sonidos que articulan los hablantes. En este marco, en el libro de *Yuyayninchik. Nuestro pensamiento, nuestro recuerdo. Memoria Institucional de Bodas de Plata* (2013), la Academia de Quechua, bajo la guía del Prof. Daniel Cotari, fijó posición sobre la escritura normalizada en el artículo “Políticas normativas del Quechua. ¿Nuevas formas de colonización lingüística? Cuestionamientos, análisis y reflexiones”<sup>19</sup>. Conviene resaltar, en este contexto, las principales conclusiones a las que se arriba, después de

19 ARLQC, *Yuyayninchik*, 89-109. Un adelanto de estas ideas apareció en el blog de Jean-Luc Ancey, bajo el título *Complejidad de la escritura quechua normalizada en la Educación Bilingüe*, en fecha 17 de octubre de 1996, <http://members.tripod.com/~jlancey/Divr/Cotari.htm>. El Sr. Jean-Luc Ancey, de origen francés, durante su permanencia en Cochabamba fue miembro de la Academia. Falleció el 2024. “Vivió largos años en Cochabamba en la década de los noventa... Escribió un diccionario quechua-francés, así como estudios de fonética, cultura y literatura de la lengua quechua-cochabambina”, <https://www.facebook.com/george.komadina/photos/>, 08.12.2024.

haber efectuado un análisis comparativo entre la escritura normalizada (fonémica) y la escritura fonética:

-Los principios normativos oficiales de la lengua quechua, hoy en vigencia, no corresponden convenientemente a la realidad lingüística y cultural de la lengua, pues sustentándose en formas antiguas del idioma, esto es, siguiendo el criterio histórico<sup>20</sup>, generan dificultad en la escritura y en el aprendizaje, ya que muchas de esas formas antiguas están fuera de uso.

-La escritura normalizada debe ser revisada, complementada y actualizada en el marco de la realidad lingüística actual, tomando en cuenta el criterio *numeral*: para la definición de normas en el uso de la lengua se debería considerar la familia dialectal quechua más difundida geográficamente y que tiene mayor número de hablantes.

-Por otro lado, si se desea incorporar nuevos vocablos quechuas, como se está haciendo desde la aplicación de la escritura normalizada, ello debe hacerse bajo el respeto al pensamiento quechua que permitirá reflejar el uso del idioma de los actuales quechua hablantes.

De los años 2000 en adelante es, asimismo, la etapa de toma de posición de la Academia en torno a temas nodales en las interrelaciones de las distintas culturas en Bolivia. Así, un ámbito de sus preocupaciones fue el de la interculturalidad, y ello más específicamente en la educación, tratada en el país desde la aprobación de la Ley de Reforma Educativa de 1995. En este marco, organizó, en un trabajo conjunto con la Escuela Normal “Manuel Ascencio Villarroel” de Paracaya (Provincia Punata), un curso como Segunda Especialidad para Maestros. Concluyeron sus monografías más de una decena de participantes, entre ellos maestros de escuelas y colegios, docentes universitarios y otros interesados en el tema

20 Por criterio *histórico* se entiende que para normalizar la escritura quechua debe adoptarse la variación dialectal quechua más antigua, que garantice la originalidad del idioma.

de las relaciones entre culturas. Las monografías concluidas y defendidas versaron fundamentalmente sobre temas de la lengua y cultura quechua, además de las relaciones de interculturalidad en centros educativos del Departamento de Cochabamba.

Antes de la aprobación y promulgación de la nueva Constitución Política del Estado, *Qhuchapampa K’itijpa Ayllu Simin* participa en las Audiencias realizadas por la Asamblea Constituyente en Cochabamba y socializa su propósito de que el quechua no sea sólo un idioma del hogar, sino que su uso se profundice en las Escuelas, Colegios, en las Universidades, en los centros hospitalarios y en todo lugar de servicio público<sup>21</sup>. De la misma manera, proponía que los servidores públicos requerían hablar el idioma quechua, coincidiendo aquí con lo que la *Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia* establecerá después: “hablar al menos dos idiomas oficiales del país” (CPE, art 30, par. IX). Con estos propósitos se realizó en el tiempo de la Asamblea Constituyente un Seminario Taller el 3 de junio de 2006 para considerar el rol del idioma quechua<sup>22</sup>.

En esta etapa de su desarrollo institucional, la Academia de Quechua se hace eco de la *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos Indígenas* (aprobada el 13.09.2007), que determina en su Art. 14, Par. 1: “Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas

21 Así, se logró, a instancias de un miembro de la institución, Prof. René Sainz, que el Primer Congreso Institucional de la UMSS, en 1990, apruebe la implementación obligatoria de la enseñanza del idioma quechua en todas las Carreras o Facultades y/o Escuelas de la Universidad Mayor de San Simón (Estatuto de la UMSS, Resolución de Comisión Académica N° 20/89, Art. 1°). Prof. René Sainz es muy conocido en los círculos académicos y lingüísticos por ser pionero en la enseñanza del idioma quechua en un medio masivo de comunicación como la televisión. Durante varios años impartió el quechua en Canal 11 TV Universitaria de la ciudad de Cochabamba. Fue docente de la materia de quechua en la Carrera de Sociología de la UMSS.

22 Véase en Anexos de *Yuyayninchik*, p. 309-311, las conclusiones de este Seminario Taller y lo que se expresa sobre el rol del idioma quechua en los tiempos de cambio, después de una amplia discusión en las mesas de trabajo “Lengua y Educación, Lengua y Sociedad, Lengua y Cultura”.

e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje”.

Lo mismo sucede en relación al Art. 11, Par. 3 de la *Declaración*, la cual recomienda que: “Los Estados adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma”.

Asimismo, se constata con las intenciones de la *Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia*, promulgada en febrero de 2009, que determina en su Art. 30 que las naciones y pueblos indígena originarios campesinos gozan del derecho “a que sus saberes y conocimientos tradicionales, su medicina tradicional, sus idiomas, sus rituales y sus símbolos y vestimentas sean valorados respetados y promocionados” (CPE, art 30, par. IX).

Con estas preocupaciones, la Academia de Quechua creó el Instituto Superior de Lenguas y Culturas Originarias (INSLECO) para la enseñanza de los idiomas quechua, aymara y guaraní, con el objetivo de conceder títulos de Técnico Superior (Resolución Ministerial 141/2008). Entre las materias troncales de esta Tecnicatura figura el aprendizaje del quechua, aymara y guaraní en sus diferentes niveles, el conocimiento profundo de las culturas involucradas en esta formación, el cual fundamentará un adecuado entendimiento de los idiomas. Junto a estas materias, figuran la didáctica y la metodología de su enseñanza<sup>23</sup>.

Dos años más tarde, la Academia Regional de Quechua realizó, los días 18 al 20 de noviembre de 2010, el VI Congreso Mundial de la Lengua

23 Aquí rendimos un homenaje y tributo póstumo de profundo agradecimiento a los intelectuales quechua hablantes y pedagogos Jorge Ocampo Claros y Gonzalo Sánchez Almanza, quienes contribuyeron decididamente, desde el inicio hasta la conclusión, en la elaboración del proyecto académico de INSLECO.

Quechua, aunando esfuerzos con la Carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (LAEL) de la Universidad Mayor de San Simón. En este evento, los temas de discusión ya no giran tanto en torno a la lingüística, como en el Segundo Congreso Mundial (2002) sino, sobre todo, a cuestiones metodológicas y de enseñanza como primera y segunda lengua, de acuerdo al espíritu de las transformaciones que vive el país. Las diferentes Mesas de Trabajo fueron Sociolingüística, Metodología de Enseñanza de la lengua quechua, Políticas lingüísticas, Lingüística y Literatura quechua<sup>24</sup>. La conferencia inaugural estuvo a cargo de Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino<sup>25</sup>. Los organizadores del Congreso determinaron que el evento debería llevar el nombre del *Amawt’a* (sabio) Prof. Angel Herbas Sandóval, fundador de la Academia de Quechua, su Presidente y prominente miembro de la institución, en reconocimiento a sus aportes en las investigaciones y estudios lingüísticos.

A la finalización de este evento, los participantes determinaron que el VII Congreso Mundial sea realizado en Tarapacá-Chile en 2012 a cargo del Consejo Nacional del Pueblo Indígena Quechua de Chile, por las Comunidades Indígenas Quechuas de Miñi Miñe –Mamiña – Quipisca, como constancia de que en Chile existen quechua hablantes desde el tiempo del Incaio.

El año 2011, la Academia de Quechua cumplió 25 años de existencia, ocasión en la que la institución fue reconocida por su infatigable labor por un cuarto de siglo por la continuidad y fortalecimiento del idioma quechua en la región y en el país. Mediante una Ordenanza Municipal (N° 4449), el Gobierno Municipal de la ciudad de Cochabamba otorgó la

24 Para mayores detalles de las Conclusiones de este VI Congreso, consúltese ARLQC, *Yuyayninchik*, 312-314.

25 Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino es un destacado lingüista peruano con estudios sobre la lengua quechua, aimara, mochica, chipaya y puzquina. Fue docente de varias universidades latinoamericanas, entre ellas la Universidad San Marcos de Lima. Posee una amplia producción bibliográfica sobre lenguas de los pueblos originarios de los Andes, entre las que se pueden señalar *La lengua de Naimlap* (1995) (lengua mochica), *Lingüística quechua* (1987), *Lingüística aimara* (2000), *El chipaya o la lengua de los hombres del agua* (2006).

condecoración *Orden Heroínas de la Coronilla en III Grado Cinta Celeste con el Escudo de Bronce del Municipio*. Por su parte, el Gobierno Autónomo Departamental de Cochabamba, otorgó *Reconocimiento al Mérito Institucional*, mediante el Decreto Gubernativo Departamental N° 160. A este significativo acontecimiento se sumó también la Asamblea Legislativa Departamental, mediante la Resolución RALDC/030/2012-2013, rindiendo homenaje por su contribución al desarrollo cultural-social de la región con la investigación, difusión, enseñanza de la lengua y cultura quechuas, el fortalecimiento de la identidad cultural, la promoción de diferentes eventos, congresos y sobre la lingüística y la cultura, la difusión de textos, libros y notas periodísticas y la creación del Instituto Superior de Lenguas y Culturas Originarias (INSLECO).

Años más tarde, para la misma valorización social de la lengua y cultura quechua, además de las innumerables ocasiones en las que *Qhochapampa K'tijpa Ayllu Simin* puso su sello<sup>26</sup>, está el Festival de Canto y Poesía Quechua, organizado con la Dirección Departamental de Educación y la Academia de Quechua Filial Quillacollo (2018)<sup>27</sup>. Asimismo, con el auspicio del Distrito de Educación de Punata llevamos a cabo un Curso de Capacitación en Metodología de enseñanza y Cosmovisión Quechua para más de un centenar de Maestros del Área de Comunicación y Lenguaje de aquel Municipio, quienes ya disponían de conocimientos en el idioma y deseaban mejorar sus destrezas didácticas en la lengua quechua.

El año 2023, iniciamos actividades de irradiación del quechua en Escuelas Primarias en el Municipio de Colcapirhua y Sacaba del Departamento de Cochabamba, en base a un proyecto denominado

26 Consejo Municipal de Cochabamba, *Memoria Institucional. Gestión 2007* (Cochabamba: Gobierno Autónomo Municipal de Cochabamba, 2007). Esta *Memoria* contiene documentos originales y fotocopias, recortes de noticias periodísticas, volantes, correspondencia, trípticos de eventos, invitaciones, convocatorias, conclusiones, resúmenes de todos los acontecimientos y eventos académicos de los momentos centrales del quehacer de la Academia de Quechua, desde sus inicios hasta el año 2007.

27 La Academia de Quechua de Quillacollo es filial de la Academia de Cochabamba y se rige por los Estatutos de la matriz. Fue creada el 13 de enero de 1991.

“Quechua para niños”, habiendo suscitado marcado interés de los Directores de varias unidades educativas. Así, el primer curso, a cargo de la Lic. Valery Torrez, miembro de la Academia, se realizará en la Comunidad Ecoactiva Kusikuna, con niñas y niños de 4° y 5° grado de primaria, a partir del mes de abril de 2025 (iniciando el segundo trimestre). Se priorizarán las actividades lúdicas, donde el juego es parte de un aprendizaje, tanto colectivo como individual. Además, se adquirirán los elementos básicos del quechua cimentados en la experiencia y la acción (“aprender haciendo”).

En el marco de lo que establece la Constitución Política del Estado en su Art. 35, Par I, la Ley General de Higiene, Seguridad Ocupacional y Bienestar (N° 16998 del 2.8.1979) Art. 406, 409, 410 de la Señalización y la Resolución Ministerial 397/06 del 5.9.2006 del Ministerio de Trabajo, que aprobó la Implementación de la Norma Boliviana de Señalización y Seguridad NB 55001 de 31.3.2005, la Academia de Quechua ha concluido en 2023 un proyecto de señalización en idioma quechua para centros hospitalarios y de salud, mediante la redacción de un Protocolo de Señalización, elaborado por Dra. Esther Balboa y Mgr. Fernando Cáceres, Past Presidente y Secretario de Actas de nuestra institución, respectivamente. Este Protocolo ha sido entregado a las autoridades de la Secretaria Departamental de Salud (SEDES) del Gobierno Autónomo Departamental de Cochabamba, para que se tome referencia en posteriores elaboraciones de señalización en el área de salud.

## **1.2. Convenios, acuerdos interinstitucionales y labores de cooperación**

El fortalecimiento y la continuidad de instituciones en el ámbito cultural y lingüístico dependen de esfuerzos conjuntos. El desarrollo de la Academia de Quechua se debe también a estas acciones. Así, a lo largo de estos 39 años, muchísimas instituciones han cooperado con ella. Desde *Qollasuyuj Siminkuna* y el Centro de Culturas *Pusisuyu*, a los inicios de su constitución y su aprobación por las autoridades del Estado boliviano en

1990, debe nombrarse a la Universidad Mayor de San Simón (UMSS), a través de sus autoridades superiores, con quienes se firmó un Convenio de Cooperación, expresado en una cesión de ambientes para las actividades de enseñanza del quechua en 1992. En virtud de este convenio, en las clases participaron centenares de estudiantes de distintas facultades de la UMSS, con descuentos especiales.

A partir de los años 2000 y en varias ocasiones, la Honorable Alcaldía Municipal del Cercado de Cochabamba, a través de su Departamento de Cultura, ha cooperado en distintos eventos académicos de la Academia (seminarios, presentación de libros, celebración de su aniversario...) cediendo sus auditorios; de la misma manera, el Centro Boliviano Americano (CBA), además de ofrecer sus ambientes, ha posibilitado becas completas de inglés para miembros jóvenes de la Academia de Quechua<sup>28</sup>.

El año 2004, la Academia de Quechua se complació gratamente con la petición de Mons. Adalberto A. Rosat Pontacti, religioso franciscano, de origen italiano y Obispo de la Prelatura de Aiquile (Provincia Campero, Cochabamba) para escribir la Presentación a su *Diccionario Enciclopédico Quechua-Castellano del Mundo Andino* (Verbo Divino, 2003). En el marco de sus fines y objetivos, la institución aceptó con beneplácito la petición y con un texto de su Presidente, “Cuatro décadas cultivando el *Runa Simi* ‘La lengua de la persona’”, relievó el compromiso de un religioso extranjero, quien se dio a la tarea de ir confeccionado palabra tras palabra un diccionario enciclopédico, como él lo denomina<sup>29</sup>.

28 Expresamos nuestros profundos agradecimientos a los diferentes Directores de Cultura de la Honorable Municipalidad de Cochabamba, en especial a la Lic. Roxana Nery y al Prof. Jhonny Rivera (+), con quien, además, hemos compartido varios proyectos sobre la cultura y lengua quechua, llegando a ser él un estrecho, entusiasta y comprometido colaborador de la Academia de Quechua. En el Centro Boliviano Americano valoramos, de sobremañera, el generoso y siempre solícito apoyo de Mgr. María Julia Suarez, su Directora Ejecutiva.

29 Ciertamente en ese espíritu dejado por Mons. Rosat, la Prelatura de Aiquile sigue fortaleciendo el idioma quechua a través de Radio Esperanza en las alocuciones diarias y dominicales en esta lengua de su actual Pastor y Obispo, Mons. Jorge Herbas Balderrama, también religioso franciscano.

En 2008, la Academia de Quechua contribuyó a la edición conjunta del libro *Quichua* de Eugen von Boeck von Bannwarth (1823-1886), un intelectual alemán que se afincó en la ciudad de Cochabamba en el siglo XIX y murió en esta ciudad. Es un estudio que el autor preparó junto a otras investigaciones como *Ornitología del Valle de Cochabamba, Bolivia y sus alrededores*. *Quichua* contiene dos ámbitos: uno sobre la cultura quechua en sus diferentes aspectos, como las ideas religiosas, la vida doméstica e indumentaria, las palabras e ideas de la historia natural; y otro ámbito, que en el libro es el denominado “ideas intelectuales” en el que muestra un conocimiento amplio sobre la lingüística y la lengua quechua en particular, considerándose la época en la que se escribió. Aquí se analiza la lengua quechua en sus diferentes niveles: gramática (morfología), lexicografía, inclusive la sintáctica, comparándola constantemente con el español, inglés, alemán y el griego<sup>30</sup>.

Con el Instituto de Idiomas Maryknoll de Cochabamba, un centro de enseñanza de excelencia de idiomas originarios y español, preferentemente para misioneros extranjeros, se promovieron varios eventos de importancia. Uno de ellos fue el Diplomado de la Enseñanza del quechua en el marco de la Cosmovisión Andina, organizado por el Instituto, actividad en la que la Academia de Quechua fue auspiciadora (2009). Estas experiencias de acercamiento se profundizaron más, de tal manera que la Academia de Quechua adoptó del Instituto su metodología de enseñanza de idiomas denominado de “inmersión”, la que priorizaba la comunicación, antes

30 Con motivo de la presentación del libro, el autor de este artículo, en su calidad de Presidente de la Academia de Quechua, efectuó un comentario más amplio de la obra, publicado más tarde en el libro José Antonio Rocha Torrico, *Desde el Maizal... Ensayos de antropología socio-cultural boliviana* (Cochabamba: Verbo Divino, 2018), 117-121. En aquella ocasión se realizó una breve biografía de Eugen von Boeck von Bannwarth, centrado en los aportes pedagógicos que tuvo en la ciudad de Cochabamba, llegando a ser Director y Profesor de las Escuelas “Bolívar” y “Sucre”; la publicación de estudios, varios de ellos frutos de su “experiencia de campo”; sus aportes en el libro *Quichua* y la trascendencia de sus labores en territorio cochabambino, dando lugar a una “Interculturalidad en el siglo XIX”, como denominamos todo el aporte de Von Boeck von Bannwarth.

que el aprendizaje del idioma desde una gramática rígida y acompañada de la repetición fría de frases pre-establecidas.

Otra institución universitaria con la que se realizaron acciones significativas fue con la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y su Carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (LAEL), de la UMSS. Además de realizar conjuntamente el VI Congreso Mundial de la Lengua Quechua en 2010, se organizó en 2018 un Seminario Taller sobre elaboración de diccionarios de Quechua, con la participación de destacados lingüistas de Cochabamba y de Bolivia, quienes mostraron sus logros, útiles para la enseñanza en el campo de la salud, en el de la lengua misma y en la investigación lingüística. En la ocasión, se rindió un sentido homenaje al *Amawt'a* (Sabio) Dr. H.c. Jesús Lara, autor también él de un reconocido diccionario (1971). Su hija Carmen Amelia Lara (ahora fallecida) lo representó en el acto.

La Universidad Privada Domingo Savio de Santa Cruz de la Sierra, con el propósito de responder adecuadamente a los miles de quechua hablantes radicados en aquella ciudad, solicitó en 2011 orientación y cooperación en la metodología de enseñanza del quechua, sobre la base de la experiencia acumulada en la Academia desde sus clases con personas particulares (nacionales y extranjeros), maestros, universitarios, personal de instituciones privadas y públicas, desde los primeros años de fundación de la institución hasta alrededor del 2010<sup>31</sup>. Esta petición de la universidad cruceña se materializó en la firma de un convenio.

31 *Qhuchapampa K'itijpa Ayllu Simin* no nació primeramente como una institución de enseñanza del idioma quechua. La enseñanza fue una acción posterior ante demanda expresa de la población, llegando así a convertirse la Academia en una verdadera Escuela, con cientos de participantes en los diferentes años. En este marco, se puede entender la experiencia acumulada en la enseñanza que han valorado las Universidades y otros centros culturales y lingüísticos. Llamativamente, esta demanda de clases a la Academia de Quechua decayó a partir de 2010, debido a la reciente promulgación de la Constitución Política del Estado (2009), por la que se exigía que todo funcionario público debería hablar dos idiomas oficiales, el español y el idioma originario de la región. Las razones para este hecho son que se crearon en Cochabamba varios institutos privados de enseñanza del quechua para cubrir aquella exigencia; también la Escuela de Gestión Pública Plurinacional (EGPP), dependiente del Ministerio de Educación y creada en 2009 ofrece desde

En 2013, la Academia de Quechua recibió la solicitud del Prof. Eliseo Grágeda Espinoza, meritorio maestro y destacado dirigente sindical del Magisterio Rural a nivel departamental y nacional, para un asesoramiento en la edición de su *Diccionario Enciclopédico Qhishwa-Español*<sup>32</sup>. Los académicos Prof. Daniel Cotari y Lic. Sabino Nogales (lingüista egresado de la UMSS) acompañaron ese proceso y rescataron en la Presentación los aportes del Diccionario:

Su formato y su estructura son claros [...] y hacen del diccionario una obra muy práctica, manejable y fácil de consultar los léxicos o las palabras [...]. En el contenido del diccionario se ha tenido en cuenta el vocabulario pentavocálico, o sea las consonantes latinas más semejantes al qhishwa (CH, CH’, CHH, J, K, K’, KH, L, LL, M, N, Ñ, P, P’, Q, Q’, QH, R (sonido débil), S, T, T’, TH, W, X, Y) y a las tres vocales existentes del idioma inca, A, I, U, aceptando como imposición en el tiempo transcurrido el préstamo o quizá la apropiación de nuestra parte de las vocales: E, compañero de la I, y la U de la O. La realidad expuesta en los muchísimos ejemplos que el autor presenta en situaciones auténticas orienta al usuario con la traducción más apropiada mediante connotaciones clarificadoras.

Entre los objetivos de la Academia de Quechua se señala: “Incorporar al movimiento Quichua a las personas interesadas en la reivindicación cultural y social del idioma” (Estatuto Art. 13, inc. g). En consecuencia, con ello la institución dio todo el respaldo al Prof. Grágeda Espinoza, y a través de su Presidente reconoció su invaluable aporte de profesional autodidacta en un escrito *Elogio a un Maestro palliri del runa simi*<sup>33</sup> que acompaña al diccionario, por haber reunido el autor con toda paciencia y

entonces cursos de quechua en La Paz y en todo el país. Luego la enseñanza de los idiomas originarios y su certificación recayeron exclusivamente en instancias públicas dependientes del Estado, como el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC), creado en virtud del Art. 88 de la Ley N° 070 de Educación “Avelino Siñani- Elizardo Pérez” (2010), a nivel nacional y regional, en Cochabamba con oficinas en la localidad de Cliza (Valle Alto).

32 Eliseo Grageda, *Diccionario Enciclopédico Quishwa - Español / Qishwa - Español Suyuq Simi Taqi*, 2ª ed. (Cusco: Kípus, 2013).

33 *Palliri* en quechua es quien recoge, reúne, junta. El vocablo se refiere a la incansable tarea que se dio el autor del diccionario de ir almacenando poco a poco todas las palabras quechuas, con las cuales más tarde construirá su obra. *Runa Simi* es otra denominación del idioma quechua. Tiene la connotación de idioma de las personas, por *simi* (lengua) y *runa* (persona).

a lo largo de muchos años palabra por palabra el legado de sus mayores en los campos de Santivañez (lugar de nacimiento del Prof. Grágeda, Provincia Capinota, Cochabamba) y en las minas de Catavi (Provincia Bustillo, Potosí), en su vida cotidiana ya como maestro rural.

## 2. Jalones en el desarrollo institucional

### 2.1. Investigaciones, estudios, diccionarios, gramáticas de quechua

Como se recordará, una de las finalidades de *Qhuchapampa K'itijpa Ayllu Simin* es: “Realizar investigaciones filológicas, lingüísticas y de sus implicaciones socio-culturales” (Estatuto Art. 13, inc a). En esta línea, la institución ha logrado resultados muy valiosos en el ámbito de las investigaciones y estudios lingüísticos. En ello se destaca la labor titánica de Dn. Ángel Herbas Sandóval<sup>34</sup>, quien, basado en sus propias fuerzas, recursos económicos y capacidades, llega a publicar el ya nombrado<sup>35</sup> texto de divulgación científica en quechua sobre la teoría de la evolución, zoología, botánica, biografías y otros asuntos. Otros esfuerzos del autor son la edición del *Diccionario Castellano Quichua* (1992), el *Diccionario Quichua a Castellano* (1998), *Diccionario de sufijos y afijos del Quichua* (1998) y *Diccionario Castellano a Quichua* (2002).

Otro de los puntales de la Academia de Quechua en el estudio lingüístico es el Prof. Daniel Cotari Gutierrez<sup>36</sup>. Además de sus *Métodos Prácticos de Quechua, Qhechwata Yachakuna*, I Nivel, publicado por la Cooperación Noruega (1983 y 1987, reconocido como texto oficial del Sistema Educativo Nacional en 1986), editó *Qhechwata Yachakuna*, II

34 Don Angel Herbas Sandóval nació en Titora, Provincia Carrasco del Departamento de Cochabamba en 1928. De profesión telegrafista, autodidacta en lingüística quechua. Fundador y Past-presidente de la Academia Regional de Quechua Cochabamba. Falleció el año 2011 en la ciudad de Cochabamba. Mayores datos bio-bibliográficos se encuentran en ARLQC, *Yuyayninchick*, 298.

35 Véase la nota no. 14.

36 Daniel Cotari Gutierrez nació el 10 de abril de 1942 en Cañaviri, Provincia Aroma del Departamento de La Paz. Docente de quechua en varios centros universitarios (UMSS y en la Universidad Simón I. Patiño). Véanse más referencias bio-bibliográficas en ARLQC, *Yuyayninchick*, 293-294.

Nivel (2002). Con el fin de proporcionar elementos básicos de gramática quechua para quienes se interesan en el aprendizaje del idioma ha preparado, sobre la base de los anteriores *Métodos Prácticos*, extractos gramaticales sobre verbos y sufijos (2024). Asimismo, el Prof. Cotari ha preparado Programas de Cultura Andina *Tawantin Suyu* en idioma quechua (2002), para el Centro de Producción Radiofónica (CEPRA), con el propósito de difundirlos en la emisora de esta institución.

Por otro lado, entre las investigaciones tiene un lugar muy destacado la labor de la Ex-Presidenta de la Academia, Esther Balboa Bustamante<sup>37</sup>, con su tesis doctoral en la Universidad de Ulm, Alemania, sobre uno de los componentes sustanciales del idioma: el sufijo, con el estudio *Estructuras secuenciales de significación de los sufijos verbales que modifican el significado en el quechua actual del Cusco. Una contribución a la cultura y a la lengua de Los Andes* (1999)<sup>38</sup>. Los verbos quechuas tienen significación cuando se le añaden sufijos en la conjugación, como pueden observarse en estos ejemplos: *apay* (llevar, traer), *apa-saq* (llevaré), *apa-rqani* (llevé), *apa-musaq* (traeré), *apa-rirqamusaq* (traeré con prontitud). Aquí, *apa* es la raíz del verbo *apay*, mientras que *-saq*, *-rqani*, *-musaq*, *-rirqamusaq* son los sufijos.

Se suma a estos esfuerzos la tesis de Maestría de Fernando Cáceres Terceros, miembro de la Academia<sup>39</sup>, *Aportes desde la Antropología Lingüística para el diseño curricular de la Licenciatura en Lenguas y Culturas Originarias, Mención Quechua*, de la Universidad Simón I. Patiño (2008). Cáceres resume estos tópicos en un artículo, “Apuntes

37 Esther Balboa Bustamante, es Doctora en Ciencias Humanas y Biológicas por la Universidad de Ulm, Alemania (1999). Fue Presidenta de la Academia Regional de Quechua de Cochabamba (1999-2002). Mayores datos biográficos pueden encontrarse en ARLQC, *Yuyayninchik*, 291-292.

38 Una parte de esta tesis fue publicada en ARLQC, *Yuyayninchik*, 71-88, bajo el título “El verbo y los sufijos modificadores de sentido según la lingüística quechua: el sufijo –CHI”.

39 Fernando Cáceres Terceros ejerce la docencia universitaria en varias universidades cochabambinas. Su producción intelectual abarca investigación educativa, diseño curricular y trabajo etnográfico. Cultiva cuento y poesía. Veáanse mayores datos bio-bibliográficos en ARLQC, *Yuyayninchik*, 292-293.

desde la Antropología Lingüística para profundizar el conocimiento/aprendizaje de la lengua y de la cultura quechua” (2008), habiendo sido reeditado en 2018 en el libro conjunto *Hacia el encuentro*, de la Carrera de Antropología de la Universidad Católica Boliviana “San Pablo” de Cochabamba.

Por nuestra parte, contribuimos a establecer el rol del idioma quechua desde la tradición oral en la etapa pre-revolucionaria de 1952, a través de la tesis doctoral en Alemania: José Antonio Rocha, “*Con el ojo de adelante, con el ojo de atrás*”. *Ideología étnica, el poder y lo político entre los quechua de Cochabamba, 1935-1952* (1999). El apartado “Vida cotidiana y palabra: conceptos andinos y su significación” (Primera Parte, Cap. II), permite identificar algunas categorías lingüísticas de importancia central en la vida de los quechua hablantes. Tal el caso de *yanantin* (par, pareja), *pacha* (tiempo y espacio), *ayni* (ayuda mutua), *junt’apuy* (completar, completárselo), que recuperan la complejidad de la vida cultural de la sociedad quechua. Este es un ejemplo de lo que la lingüística puede y debe ofrecer a la comprensión de la vida social, política, ética y religiosa<sup>40</sup>.

Con auspicios de la Academia de Quechua, publicamos en 2018, el libro de José Antonio Rocha, *Desde el maizal... Ensayos de antropología socio-cultural boliviana*, dos ensayos: “Coplas de Santa Vela Cruz. Poniendo al día la vida, a través de una historia de los sentimientos” y “Carnaval y humor ritual entre los Quechuas de los Andes bolivianos”. En el primer caso, mostramos cómo el campesino de los valles cochabambinos relata su historia de la vida cotidiana, su relación con sus animalitos, la vida de pareja, su vivencia de lo sagrado, sus muestras de humor, la picardía, la sátira y la inventiva, a través de la copla cantada en quechua. En el segundo ensayo se describe y se comprende el carnaval valluno, centrado en los distintos episodios y tiempos de esta celebración entre

40 Las ideas centrales de este Capítulo fueron recogidas en el artículo “Facetas de la tradición oral en los Valles y alturas de Cochabamba”, publicado en ARLQC, *Yuyayninchik*, 111-141.

los cuales el *taquipayanaku*, el contrapunteo de coplas de carnaval. En ambos casos, las coplas provienen, sobre todo, del connotado quechuista e investigador de la cultura indígena Jesús Lara. Para las coplas tuvimos como fuente de referencia el libro de este autor *Poesía Popular Quechua. Qheshwataki*, editado por primera vez en 1956.

## 2.2. Creación literaria de los miembros de la Academia de Quechua

Desde la fundación y su reconocimiento oficial de la Academia en aquellos lejanos años 80 y 90, una veta que se siguió fue el de la creación literaria en sus diversos géneros, como la novela, el cuento, la poesía, el relato y el teatro. Así, recordamos a Dn. Ángel Herbas Sandóval con las producciones del Boletín *Ankaj Rijran* desde 1985, en el que se desarrolló el cuento, ensayos, noticias lingüísticas, adivinanzas, crucigramas en quechua; a *Palla* Emma Paz Noya<sup>41</sup> con sus cuentos *Sajra Layqajta Phawaj Uman* – Cabeza voladora de Bruja, de 1988, y *Kharisiri y Wayrunq’u* (ambos de 2013)<sup>42</sup>; a Qoya Alicia Terán de Dick con su libro de ensayo y literatura *Ankalli* (1994), su obra de poesía *Ayrampu* de 1995, su novela *Walaychu* (1999); a Blanca Revuelta de Guamán<sup>43</sup> con su Poesía “Para el hermano Darío Uzeda en el seno de la madre Tierra” de 2012. Asimismo, es de mucha importancia el aporte de quienes han acompañado a la

41 *Palla* significa Princesa, desde tiempos del Incario. Es una denominación honorífica que se concede a personalidades que se destacan en las letras en el idioma quechua. La Sra. Emma Paz Noya se hizo acreedora a este nombre por sus innumerables aportes en la literatura quechua.

42 *Palla* Emma Paz Noya, escritora y poetisa, cultora de la lengua quechua. Nació en Tarata-Cochabamba, el 11 de noviembre de 1920. Una de sus producciones tempranas, *Qheshwa t’ikariy* (Apogeo Quechua) de 1977, recibió elogios de autores reconocidos como el filólogo peruano Jorge A. Lira y el escritor boliviano Eduardo Ocampo Moscoso. Falleció el año 2013. Véanse más datos bio-bibliográficos en ARLQC, *Yuyay-ninchick*, 298-302.

43 Blanca Revuelta de Guamán fue una eximia poeta cochabambina que nació en Apote, del valle cocha-bambino, en 1920. (Hombre caminante). Autodidacta, ganó su primer galardón internacional en 1951 con su poema *Purej Khari*. Fue miembro de la Unión de Poetas y Escritores de Cochabamba. Es una poeta muy reconocida por la traducción al quechua del Poema 20 de Pablo Neruda, la cual fue entregada a la Sociedad de Escritores de Chile y a la Fundación Neruda. Gastón Comejo Bascopé, “Blanca Revuelta de Guamán”, Diario *Opinión* de Cochabamba, 02.06.2009, <https://www.opinion.com.bo/articulo/opini-oacute-n/blanca-revuelta-guaman/20090602145642313862.html>.

institución desde sus inicios como el Profesor y Dr. *honoris causa* de la UMSS, Adolfo Cáceres Romero, con su selección de *Poesías quechuas del Tawantinsuyu* (2016), de dramas quechuas como el de *Ollantay* (2017) y *La narrativa quechua del Tawantinsuyu* (2017)<sup>44</sup>.

Son de destacar también en los géneros de cuento y relato las creaciones de otros miembros de la Academia de Quechua: Angelina Villarreal Melean, con su testimonio *Machu Yungas Vandiola – Provincia Carrasco, Totora llajta*, el relato *Toros pukllay Candelaria raymipi*, el cuento *Jarawi iskay wawamanta*; María Terceros con un cuento *Kimsa warmimanta jarawi*; Carlos Saavedra con el relato *Sach'arara ukhuchapi Antawara*; y Myriam Zubieta con el testimonio *Miryanmanta*<sup>45</sup>. En el género de cuento se destaca la obra del Prof. Ángel B. Terrazas Rodríguez<sup>46</sup>, *Jawariykunata phaskaraspa. Relatos y cuentos quechuas* (2019), cuentos en quechua y español<sup>47</sup>.

### 3. Perspectivas de la lengua y de la Academia de Quechua

Para el cumplimiento de sus fines institucionales, *Qhuchapampa K'itijpa Ayllu Simin* ha asumido acciones enmarcadas en diferentes etapas, nada exentas de dificultades internas y externas. Ella continúa viviendo

44 Recuérdese que, según Dña Alicia Terán de Dick, el Prof. Adolfo Cáceres Romero estuvo en el momento de creación de la Academia de Quechua. Él fue un permanente guía de las actividades literarias y académicas de nuestra institución. Su gran aporte radica en el hecho de que sus investigaciones de lo que ha sido la narrativa quechua en el *Tawantinsuyu* las realiza desde fuentes escritas, fundamentalmente, coloniales. Para el Prof. Cáceres, la narrativa quechua está expresada en los mitos, las leyendas y los cuentos, que ha tenido muchos cultores, sobre todo en el Perú y Bolivia. Nació en Oruro el 27 de septiembre de 1937, falleció en Cochabamba el 8 de diciembre de 2023.

45 ARLQC, *Yuyayninchik*, 233-264, con sus respectivos datos biográficos (233-264; 302-305).

46 Ángel B. Terrazas Rodríguez nació el 4 de diciembre del año 1958. Fue Licenciado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguaje y en la Licenciatura Especial en Educación Intercultural Bilingüe. Es autor del libro *Qichwa rimayninchik – nuestra lengua quechua. Gramática quechua* (2013). Falleció en abril de 2021.

47 Con motivo del 37 Aniversario de la Academia de Quechua (2023), estos cuentos se han reproducido en audio y música. Inicialmente esta versión fue presentada en el Teatro "Teófilo Vargas" en Quillacollo, tierra natal del autor, bajo el auspicio de la Academia de Quechua Filial Quillacollo. El audio y la música de estos cuentos fue parte de una pasantía de la entonces estudiante de Comunicación Social de la UMSS, Noemí Céspedes.

en un mundo paradójico. Mientras las Naciones Unidas proclaman los Derechos Indígenas en 2007, entre los que se consagra el derecho a los idiomas indígenas (también el quechua), el Estado boliviano promulga la Constitución Política del Estado (2009), y en su Art. 30 II Par 2 determina que son reconocidos como derecho los idiomas de los indígenas, y que todo servidor público debe hablar por lo menos dos idiomas oficiales, uno de ellos el idioma originario de la región (Art. 5 II; Art. 234). La Ley Avelino Siñani-Elizardo Pérez, Ley 070 (2010), le otorga centralidad a los idiomas indígenas en los procesos educativos (Art. 7), creando incluso el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (Art. 88) y concediendo un plazo de tres años a los servidores públicos para que aprendan un idioma originario. En la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas (Ley 269), del 2 de agosto de 2012, varios entendidos en idiomas originarios ven con mucha preocupación un estancamiento del quechua, si no un descenso en el aprendizaje y su manejo diario.

A pesar de ello, la Academia Regional de la Lengua Quechua-Cochabamba continúa con la investigación, difusión y manejo del idioma originario de estas tierras, pues está convencida que la lengua es el “espíritu”, la “fuerza”, el “vigor” de las sociedades y de los pueblos, entonces, de los habitantes de estos valles, junto con otros de la vasta geografía andina, a donde llegaron los primeros quechua hablantes. Sostenemos que el idioma es el “aliento” de las personas y que cuando éste nos abandona, dejamos de existir como sociedad y como cultura. Los miembros de la Academia de Quechua han apostado y apuestan a que el “aliento” no les deje. Al presente, preparan actividades en consonancia con la declaración del Decenio de las lenguas indígenas en el Estado Plurinacional de Bolivia, en el marco de la Ley 1426, promulgada el 21 de abril de 2022.

*Qhuchapampa K’itijpa Ayllu Simin* está convencida que el idioma perdurará a través de la escritura y la lectura, pero también le asigna un rol

decisivo a quienes solo hablan y transmiten la lengua. Las/los científicas sociales sabemos, por ejemplo, que el cuento y el mito son la materia prima desde la que se puede configurar las visiones del mundo de las sociedades, reconstruir las estructuras sociales y redescubrir los hilos de la ideología, aquel sistema de pensamiento que orienta el cotidiano vivir de los seres humanos. Sostenemos que la tradición oral, a través de los cuentos, las leyendas, los mitos y las canciones son un camino, junto con la escritura, para mantener viva una lengua. Esto es lo que expresamos en nombre de la Academia Regional de la Lengua Quechua en el prólogo de la obra biográfica<sup>48</sup>, editada por la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (2023), sobre una de las representantes por excelencia de las cantoras copleras cochabambinas, Mama Encarna Lazarte, originaria de Cliza, del Valle Alto cochabambino.

## Conclusiones

El presente artículo ha mostrado el surgimiento de la Academia Regional de la Lengua Quechua, Cochabamba, en el contexto de una búsqueda permanente de sectores de la población boliviana (maestros, intelectuales, juristas, escritores autodidactas, artistas, religiosos, investigadores, tanto varones como mujeres), especialmente de origen indígena, de la reafirmación de una identidad cultural, desde el ámbito de la lengua originaria quechua, que se cristaliza en los años 80 y 90, pero que ya tenía antecedentes en décadas anteriores.

Asimismo, se ha descrito y analizado el desarrollo institucional de *Qhuchapampa K'itijpa Ayllu Simin*, en cuyo transcurso predomina, por un lado, “el amor a la lengua quechua”, por ende el “amor a la cultura quechua” de sus miembros y, por otro, el acompañamiento de éstos al desenvolvimiento del idioma en el contexto de transformaciones

48 Tania Suarez Sanchez, *Encarnación Lazarte Zurita. Ensayo biográfico* (La Paz: Biblioteca Biográfica, Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, 2023).

socio-culturales y políticas de Bolivia y del mundo, pero siempre en el horizonte de aquella reafirmación de la identidad cultural. Ambas tendencias, sin embargo, han hecho prevalecer la concepción institucional de que el verdadero sujeto que vigoriza el idioma quechua y le permite desarrollarse es el propio hablante, quien, en muchas circunstancias, supera los formalismos de escritura o de habla. En términos lingüísticos, y en consonancia con esto último, la institución ha privilegiado la escritura fonética.

En el marco de los fines de la ARLQ, a través de investigaciones desde el punto de vista filológico, restaurando el esplendor, la identidad, la jerarquía y la importancia cultural de la lengua quechua, sus miembros han realizado esfuerzos para socializar los resultados de sus estudios con sendas publicaciones en el ámbito lingüístico quechua, en el de la metodología de enseñanza y en el ámbito literario (a través de cuentos, poesía, novelas, ensayos), promoviendo, al mismo tiempo, espacios de discusión, de diálogo (seminarios-talleres, conversatorios, congresos) y de aprendizaje en las clases de la lengua quechua.

Lo descrito y analizado muestra que los miembros de la Academia de Quechua, en sus casi 40 años de existencia, estaban imbuidos, no sin dificultades, así como los quechua hablantes bolivianos mismos, del espíritu de que ¡el fortalecimiento de una lengua es la vivificación de un pueblo y que la muerte de un idioma es la desaparición de este pueblo!!

## **Bibliografía**

- Academia Regional de la Lengua Quechua Cochabamba. *Yuyayninchik. Nuestro pensamiento, nuestro recuerdo. Memoria Institucional de bodas de plata.* Cochabamba: Kipus, 2013.
- Grageda, Eliseo. *Diccionario Enciclopédico Quishwa – Español / Qishwa – Español Suyuq Simi Taqi.* 2ª ed. Cusco: Kipus, 2013.

- Qhochapampa K'itijpa Ayllu Simin* – Academia Regional de Quechua, Cochabamba. *Yuyayninchik. Nuestro pensamiento, nuestro recuerdo. Memoria Institucional de Bodas de Plata*. Cochabamba: Kipus, 2013.
- Rocha Monroy, Ramón. *Eduardo Arze-Loureiro*. Cochabamba: Kipus, 2014.
- Rocha Torrico, José Antonio. “*Con el ojo de adelante, con el ojo de atrás*”. *Ideología étnica, el poder y lo político entre los quechua de Cochabamba, 1935-1952*. La Paz: Plural, 1999.
- Rocha Torrico, José Antonio. *Desde el maizal... Ensayos de antropología socio-cultural boliviana*. Cochabamba: Verbo Divino, 2018.
- Rösing, Ina y Gloria Tamayo. *Estudios quechua de Ulm I*. Band I der Schriftenreihe des Zentrums für Sprachen und Philologie der Universität Ulm. Universitätsverlag Ulm, 1995.
- Rösing, Ina y Franz Tamayo. *Religión y ritual en el Altiplano*. La Paz: HISBOL/CIPCA, 1995.
- Terán De Dick, Alicia. *Pensamiento, memoria y recuerdo*. Cochabamba: s/e, 2002.
- Whorf, Benjamin Lee. *Lenguaje, pensamiento y realidad: Selección de escritos*. Barcelona: Barral, 1974.

Artículo presentado en 30.03.2025 y aprobado en 06.05.2025.

José Antonio Rocha Torrico es Presidente de la Academia Regional de la Lengua Quechua, Cochabamba, desde 2002. Licenciatura en Ciencias Religiosas, Universidad Católica Boliviana (UCB); Maestría en Ciencias de la Religión y Filosofía, Universidad de Regensburg, Alemania; Doctorado en Antropología Cultural en la Universidad de Ulm, Alemania. Director del Departamento de Ciencias Sociales, UCB, 2000-2003. Docente Titular de Antropología Social, Universidad Mayor de San Simón (UMSS), desde 1991. Decano de la Facultad de Ciencias Sociales, UMSS, 2012-2015. Vicerrector de la UMSS, 2014-2015. Consejero de Administración de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, 2021-2023, por convocatoria del Ministerio de Culturas.

Email: [tajamareno1951@gmail.com](mailto:tajamareno1951@gmail.com); ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-4753-1268>.